

**APJO-VA Civil 228 L15 E6, texto zapoteco en 5r-6r, traducción al español en 8r-9r
Probanza de Yelabichi, presentada por el pueblo de Yetzelálag**

< >= transcripción incierta; 1ps=posesivo de primera persona del singular; 1plE=primera persona del plural exclusiva; 1plI=primera persona del plural inclusiva; 2s=segunda persona del singular; 3=tercera persona, singular o plural; AG=agentivo; CAU=causativo; CMP=completivo; CNJ=conjunción; DEI=deíctico; ENF=partícula enfática; STA=estativo; HAB=habitual; LOC=locativo; NOM=nominalizador; NEG=negación; POS=posesivo; POT=potencial; PRG=progresivo de movimiento; RST=resultativo (ver Smith-Stark 2008)

1. *texto en zapoteco*
2. análisis morfosintáctico (C190r): Córdova 1578, número de folio.
3. Traducción del intérprete Juan de Orozco (1756)
4. **Traducción del autor**

<i>titza diaa</i>	<i>la</i>	<u>Provanza</u>	<i>re-so-lao</i>	<i>yela=yeti</i>	<i>yela yaa</i>
palabra linaje	nombre	probanza	HAB-poner-cara	NOM=limpio/hermoso(C218r,245v)	NOM=paz(C305v)
Palabra de la Generación, y Probanza:			Comienza	en paz y conformidad	

(1) Las palabras de los linajes, llamada *probanza*, comienzan en limpieza y paz.

<i>r-aca</i>	<i>go-bechi</i>	<i>ditza niga</i>	<i>yag-gahua</i>	<i>yela rene</i>	<i>niga</i>	<i>sa-guita</i>
HAB-ser	CMP-fabricar	palabra aquí	1-cuenta	lago sangre	aquí	LOC ¹ -estera.de.cañas ²
Se negocio		la palabra	alla en la corte de Mexico,			

(2) Existe y se fabricó esta palabra y Cuenta Uno del Lago de Sangre allá en Sobre Estera de Caña (México Tenochtitlán)

<i>go-ca</i>	<i>si</i>	<i>chi=te</i>	<i>gati</i>	<i>b-ida</i>	<i>benee gastila</i>	<i>laa</i>	<i>cortez</i>
CMP-ser	pobre	desdichado ³ =ENF	cuando	CMP-venir	gente Castilla	nombre	Cortés
fue mucho pezar y sentimiento			quando		vinieron los españoles,	llamado Cortes,	

(3) Hubo mucha pobreza y desdicha cuando vino el español llamado Cortés

<i>b-ida-xi=e</i>	<i>guia yeche niga</i>	<i>sa-guita</i>
CMP-venir-tomar=3	cerro pueblo aquí	LOC-estera.de.cañas
vino a ganar	el cerro y Pueblo	de Mexico,

(4) él vino a tomar este cerro del pueblo México Tenochtitlán

<i>go-xi=e</i>	<i>yogo benee goqui</i>	<i>dipa lachij</i>	<i>hui=yala-quie</i>
CMP-tomar=3	todo gente soberano	fuerte corazón	AG= NOM-guerra ⁴
cogio a todos los Caziques		valientes	con sus soldados fue,

(5) él tomó a todos los señores de fuerte corazón y a los soldados;

<i>go-salani=e</i>	<i>yag-gahua</i>	<i>yela renee</i>
CMP-componer ⁵ =3	1-cuenta	lago sangre
y siguió		la Laguna de Sangre,

(6) ellos compusieron la Cuenta Uno, el Lago de Sangre

<i>go-ca</i>	<i>si</i>	<i>chij=te</i>	<i>go-ca</i>	<i>titza</i>	<i>galag go-ti</i>	<u>Rey</u>	<i>quie</i>	<i>bene yndio</i>
CMP-ser	pobre	áspero=ENF	CMP-ser	palabra	hasta	CMP-morir	POS	gente
fue de mucho pezar,		fue la palabra	hasta que		murio	el Rey de los Yndios:		

(7) Hubo mucha pobreza y desdicha, fue la palabra hasta que murió el rey de la gente india

<i>bi-chin=i hue-ti</i>	<i>hue-segui=ni</i>	<i>za-guita</i>	<i>go-sa=e za-guita</i>
CMP-llegar=3 AG-matar	AG-quemar/saquear ⁶ =3	LOC-estera.de.cañas	CMP-ir=3 LOC-estera.de.cañas
Llego el matador y quemador		en Mexico.	Salio de Mexico,

(8) El asesino y quemador/conquistador llegó a México Tenochtitlán; se fue de México Tenochtitlán

<i>bi-chin=e</i>	<i>guia yechee</i>	<i>go-sa=e</i>	<i>guia yeche</i>
CMP-llegar=3	cerro pueblo	CMP-ir=3	cerro pueblo
llego al	cerro nombrado Guia yeche	Salio de	Guia yeche

(9) llegó al cerro del pueblo y se fue del cerro del pueblo;

<i>bi-chin=e ya cachi ya daoh</i>	<i>goe-za=e ya cachi ya dao</i>	<i>bi-chin=e lo [sic] lolaah</i>
CMP-llegar=3 cerro precioso cerro grande	CMP-ir=3 cerro precioso cerro grande	CMP-llegar=3 Oaxaca
llego al cerro nombrado Yacachi yatao	Salio de Yacachi yatao	llego a oaxaca:

(10) llegó al Cerro Precioso, Cerro Grande [Monte Albán] y se fue del Cerro Precioso, Cerro Grande y llegó a Oaxaca.

<i>niga lolaa</i>	<i>go-sa xotao benee sachila dao</i>	<i>go-ca=e</i>	<i>guiquiagh=e</i>	<i>sachila daoh</i>
aquí Oaxaca	CMP-ir abuelo gente Zachila grande	CMP-ser=3	cabeza=3	Zachila grande

De ay de oaxaca, salieron los Abuelos de Zachilatao fue cabeza = Zachilatao

(11) De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Gran Zaachila, y Gran Zaachila fue su cabeza [del grupo].

<i>niga lolaa</i>	<i>go-sa xotao</i>	<i>bene la costa chatin</i>	<i>niga lolaa go-sa xotao bene yaseh</i>
aquí Oaxaca	CMP-ir abuelo	gente la costa Chatina	aquí Oaxaca CMP-ir abuelo gente Tehuantepec ⁷

de ay de oaxaca, salieron los Abuelos de la costa chatina: de ay de oaxaca salieron los Abuelos de los de thehuantepeque:

(12) De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la costa chatina; de aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Tehuantepec.

<i>niga lolaa go-saa</i>	<i>xotao bene palantla</i>
aquí Oaxaca CMP-ir	abuelo gente Palantla

De ay de oaxaca salieron los Abuelos de la Gente de Palantla:

(13) De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Palantla [región chinanteca]

<i>niga lolaa</i>	<i>go-sa xotao benee xitza dao</i>	<i>bi-china=e tabazag</i>	<i>go-sa=e tabazag</i>
aquí Oaxaca	CMP-ir abuelo gente Xitza ⁸ grande	CMP-llegar=3 Tabazag	CMP-ir=3 Tabazag

De ay de oaxaca, salieron los Abuelos de la Gente de Yaxichatao llegaron a tabaza salieron de tabaza,

(14) De aquí de Oaxaca se fueron los abuelos de la gente de Gran Xitza [Ixtepejil]; llegaron a Tabazag y se fueron de Tabazag

<i>bi-chin=e</i>	<i>yahua xitza daoh</i>	<i>xotao=neto</i>	<i>benee xitza daoh</i>
CMP-llegar=3	palacio Xitza grande	abuelo=1plE	gente Xitza grande

llegaron al Palacio de Yaxichatao los Abuelos nuestros Abuelos nuestros. Son los de Yaxichatao

(15) Nuestros abuelos llegaron al Palacio de Gran Xitza [Ixtepejil], la gente de Gran Xitza

<i>n-aca=e capitan</i>	<i>na-zi-la=e</i>	<i>la golaza=e</i>	<i>la-chila dao</i>
STA-ser=3 capitán	STA-recibir-nombre=3	nombre antiguo=3	4/11-Caimán grande
fue capitan	uno llamado	Lagolazae	Lachilatao

(16) Es su capitán y recibe su nombre, su nombre antiguo, Gran 4/11-Caimán

<i>sa-leni=e</i>	<i>xotao bene leag</i>	<i>na-zi-la=e</i>	<i>bira-tela</i>
STA.ir-CNJ=3 ⁹	abuelo gente Leag	STA-recibir-nombre=3	7/10-Nudo
vinieron con el	los Abuelos de la Gente de la Sierra	llamada	Birutela:

(17) va con él el abuelo de la Gente de Leag, que recibe el nombre de 7/10-Nudo,

<i>lani xotao cayoca nalao</i>	<i>xotao be-rana</i>	<i>lani xotao gachi</i>	<i>lagniza</i>
CNJ abuelo Acayucan 4/8-Mono/11-Cara	abuelo 10-Muerte	CNJ abuelo siete	4/8/11-Agua
y los Abuelos Acayuca nalao	Abuelo de Bexonaa	y Abuelo de Gachi	lagniza

(18) y el abuelo de Acayucan 4/8-Mono/11-Cara, el abuelo 10-Muerte, y el Abuelo Siete 4/8/11-Agua

<i>lani xotao gohuichij</i>	<i>lao lana</i>
CNJ abuelo mexica	Lao Lana
y los Abuelos de los Mexicanos	de lao lana:

(19) y el abuelo de los mexica, Lao Lana

<i>xotao bene ga-xono bi-lagniza</i>	<i>xotao gaeti le gaechi</i>	<i>lani xotao so beag</i>
abuelo gente POT-ocho 7/10-Agua	abuelo gaeti le gaechi	CNJ abuelo STA.estar manera/animal/pozo

Los Abuelos de la Gente caxona: Bilagniza Abuelo de Gaete gaeche: y Abuelo de sobeha

(20) el abuelo de la gente de Caxonos, 7/10-Agua, el abuelo Gaeti le Gaechi, y el abuelo Sobeag;

<i>xotao candoqui mixi</i>	<i>bi-lagniza</i>	<i>xotao ga-xono</i>	<i>lachina</i>	<i>xono</i>
abuelo candoqui mixe	7/10-Agua	abuelo POT-ocho	11-Venado	ocho
Abuelo de Candoqui Mixe	Bilagniza	Abuelo de caxones	Lachina	xono

(21) el abuelo de los mijes candoqui; 7/10-Agua; el abuelo de Caxonos, 11-Venado Ocho¹⁰

<i>be-ti be-segui=e cabilla</i>	<i>lachina xono</i>	<i>go-ca=e</i>	<i>ya xitza</i>	<i>dao</i>
CMP-matar CMP-quemar=3 inframundo	11-Venado ocho	CMP-ser=3	cerro Xitza	grande
mato y quemo	a catila	nachina xono	susedio	en Laxichatao:

(22) Mataron y quemaron en el inframundo a 11-Venado Ocho; fue en el Gran Cerro de Xitza.

<i>go-ca gobaa</i>	<i>go-ca</i>	<i>gobijna</i>	<i>gachi</i>	<i>ysa</i>
CMP-ser viento.seco(C372v)	CMP-ser	hambre	siete	años
hizo mucho sol	hubo mucha	hambre	siete	años

(23) Hubo vientos secos, hubo hambre por siete años

<i>ca bi-tzela</i>	<i>t-aguiag t-agag-ci=e</i>	<i>guia xitza dao</i>
NEG CMP-encontrar	HAB-beber HAB-comer-sólo=3	cerro Xitza grande
no hallaron	que beber, ni que comer,	en el serro de Yaxichatao

(24) no encontraron para beber o comer en el cerro de Gran Yaxitza;

<i>n-oa na-saca</i>	<i>go-sa=e</i>	<i>ya xitza dao</i>
STA-llevar STA-hacer.mal ¹¹	CMP-ir=3	cerro Xitza grande
llebo, y pudo,	salio de	Yaxichatao

(25) llevan, se hacen mal, y se fueron de Gran Yaxitza

<i>bi-chine=e lachi gahui</i>	<i>go-sa=e</i>	<i>lachi gahui</i>
CMP-llegar=3 llano obscuro	CMP-ir=3	llano obscuro
llego a Lachigahue	salio de	Lachigahue

(26) llegaron a Llano Oscuro, se fueron de Llano Oscuro;

<i>bi-chin=e yae ti-lapa</i>	<i>beag</i>	<i>go-s<a>=e</i>	<i>yae=ti</i>	<i>bi-chin=e</i>	<i>roa guiag taneche</i>
CMP-llegar=3 Yae HAB-ser.rasado medida	beag	CMP-ir=3	Yae=ENF	CMP-llegar=3	boca piedra Tanetze
llego a Yaeg tilapa	beag	Salio de	Yaeti:	llego a	Roaguiag taneche

(27) llegaron a Yae, se aplana todo; se fueron de Yae, llegaron a la orilla del cerro de Tanetze;

na ba-chijla be-lana=e guia yeche
 ahora PRT-estar.abajo¹² CMP-entrar.a.escondidas(C175r)=3 cerro pueblo
 ay ya estaba apoderado [7v] de Guiayeche,
(28) ahora ya por abajo entraron a escondidas al cerro y pueblo [Tanetze?]

gati b-ida bene gaxtila n-aca=e capi don Gaspar Pacheco 1521 bi-chi=ne sa-nero dao=te
 cuando CMP-venir gente Castilla STA-ser=3 capitán CMP-llegar=3 STA.ir-primero grande=ENF
 quando vinieron los españoles, era Capitan Don Gaspar Pacheco, el año de [1521] llegó Primeramente,
(29) cuando llegaron los españoles era capitán don Gaspar Pacheco, en 1521 llegaron primero.

ca go-ropa-ne b-ida be-xoci santo la=e fray christobal santa cathalina Jordan
 PRT CMP-dos=3? CMP-venir AN-padre santo nombre=3
 Despues vino el Padre Santo Ila<mado> Frei Christoval de Santa Catharina Jordán,
(30) En segundo lugar vino un padre santo, su nombre es fray Christóbal Santa Cathalina Jordán,

lani chopa be-xoci lego la=e fray Alonso locero lani fray Juan ruis
 CNJ dos AN-padre nombre=3 CNJ
 y dos Padres Legos llamado Frei Alonzo Lozero, y Frei Juan Luis,
(31) y dos padres legos, sus nombres son fray Alonso Lucero y fray Juan Ruis

gui-ropa be-xoci ni n-o=e Recado quie Misa 1547
 POT-dos AN-padre estos STA-poner=3 recado POS misa 1547
 estos dos Padres, traian el Recado de miza, año de mil quinientos quarenta y siete,
(32) dos padres quienes han puesto el recado de la misa, en 1547

na=ti be-dopa be-tzaga bene golaza=te go-xi yela=lachi=e
 ahora=ENF CMP-reunirse CMP-juntarse gente antigua=ENF CMP-tomar NOM=corazón=3
 ay se rrecogieron, y se juntaron la Gente antihua, y de voluntad,
(33) Ahora la gente antigua se reunió, se juntó, y tomaron su juicio.

sioba =gaa go-roba=e nisa que Dios go-ca=e christianos
 temprano(C396v)/pronto¹³ =ENF CMP-juntar(C226r)=3 agua POS Dios CMP-ser=3
 muy breve se bautizaron con el agua de Dios se hicieron Christianos;
(34) prontamente se bautizaron con el agua de Dios, y fueron cristianos.

la bene ni go-xi=te guia yeche lani be-lane yela=goquie yela=xoana
 nombre gente esta CMP-tomar=ENF cerro pueblo CNJ CMP-ser.levantado/instituido(C243r, 235v) NOM=soberano NOM=noble
 el nombre desta Gente tomaron como apellido, y se hicieron casiques, y Prensipales;
(35) Tomaron el nombre de esta gente en el cerro y pueblo, y se instituyó el gobierno y nobleza

be-seti=e xi-quitza Dios lala=bi bene ni go-ca=e maestro escuela
 CMP-enseñar=3 POS-bienes Dios sólo=3inf gente ésta CMP-ser=3
 enseñaron la palabra de Dios, estos fueron Maestros de escuela,
(36) Enseñaron los bienes de Dios, y solamente estas personas fueron maestros de escuela.

lala=e go-ca guiquiag ni gati b-ida Alcalde mayor za nero dao=te
 sólo=3 CMP-ser cabeza estos cuando CMP-venir Alcade Mayor STA.ir primero grande=ENF
 ellos fueron cavezas quando vino el Alcalde mayor la primera vez:
(37) Sólo éstos fueron la cabeza, cuando vino por primerísima vez el alcalde mayor

za-lani=e *lari laayaa* *za-leni=e* bandera *lani za-lani=e* Arma de Rey
 STA.ir-CNJ=3 manta sagrada(C371v) STA.ir-CNJ=3 CNJ STA.ir-CNJ=3
 traia la Ropa bendita traya vanderá, traya armas de el Rey,
(38) Van con él las mantas sagradas, va con él la bandera, y van con él las armas del rey.

bene *bi-chin=i* *nero dao=te=ca* *gati* *go-so-lao* *go-yoho* Alcal mayor
 gente CMP-llegar=3 primero gran=ENF=ENF? cuando CMP-poner-cara CMP-ser.metido
 la Gente que llegaron primeramente quando comenzo a entrar el Alcalde mayor,
(39) La gente [que] llegó primerísimamente, cuando comenzó a entrar el alcalde mayor.

ni *d-eselao* *ditza diaa* *ni* *laa* Probanza *gati* *go-ca* *golaza diaa*
 aquí HAB-terminar palabra generación esta nombre cuando CMP-ser antiguo generación
 Aquí se acaba la palabra de la Generacion Esta se llama Provanza, como susedio la Generacion antihua
(40) Aquí termina ésta palabra de los linajes, se llama *probanza*, cuando hubieron linajes antiguos.

Años 74 *años 1194* <10> *años 12571*
 Años setenta y quatro años de mil quinientos setenta y quatro. años de mil quinientos setenta y quatro.
(41) Años 74, años 1194 [corregido a 1594, "10" borrado], años 12571

Gati *b-ida* *benee* caxtila capitan *b-ida=e* *nero* *dao*
 cuando CMP-venir gente Castilla capitán CMP-venir=3 primero gran
 Quando vinieron los españoles de Capitan vino primeramente
(42) Cuando vino la gente de Castilla, el capitán vino primero,

do[n] gaspar pacheco *b-eni* *b-idaque* no[m]bre de baptismo *sa* *nero*
 CMP-hacer CMP-tomar STA-ir primero
 Don Gaspar Pacheco; el que traxo el Nombre de Baptismo, primero
(43) Don Gaspar Pacheco, [que] hizo tomar el nombre de bautismo primero

b-ida-lani=e *be-xoci* Santo fray Jordan *be-xoci ni* *be-roba=e niza* *bene golasa=te*
 CMP-venir-CNJ=3 AN-padre AN-padre REL CMP-juntar=3 agua gente antigua=ENF
 a todos los antihuos,
(44) Con él vino el padre santo fray Jordan, el padre que bautizó a la gente muy antigua

go-xi=e *la=e* *lale bene ni* *go-xi=e* *guia yeche* *go-xi=e* *yela=r-aca* *go-xi=e* *yela china*
 CMP-tomar=3 nombre=3 sólo? gente ésta CMP-tomar=3 cerro pueblo CMP-tomar=3 NOM=HAB-ser CMP-tomar=3 NOM=labor
 tomaron sus Nombres esta Gente cogieron el Paraje de Guia yetze tomaron el poder, y tomaron tributo,
(45) esta gente tomó su nombre, tomó el cerro y pueblo, tomó la posibilidad(C193v), tomó la labor.

gui-do yeche *gaa guiaa* *go-xi=e* *guiag* *go-luni* *yahua* *qu=e*
 POT-uno pueblo nueve cerro CMP-tomar=3 piedra CMP-hacer? palacio POS=3
 todos los chinantecos de el monte tomaron piedras, y hizo su Palacio
(46) Todo el pueblo chinanteco del cerro tomó piedras, e hizo su(s) palacio(s)

niga *go-re* *gati* *go-xi=e* *guia yeche* *yela=bichij* *xanaa guia* *yasaichi*
 aquí CMP-residir cuando CMP-tomar=3 cerro pueblo NOM=hermano(C178v) abajo cerro Yazaichi
 donde qvivieron quando gano el cerro de Yelabichi debajo de el Cerro Guia zuichi
(47) Ahí vivieron cuando cogieron el cerro y pueblo de Yelabichi, abajo del cerro Yazaichi

go-xi=e guia yeche = Años 1547 D[o]n Agostin de albarado D[o]n grabiel de belasco D[o]n pedro de belasco
CMP-tomar=3 cerro pueblo

y tomo el parage a Guia yeche año de mil quinientos quarenta y siete D[o]n Augustin de Albarado; D[o]n Graviel de velasco; D[o]n Pedro de Velasco:

(48) Don Augustin de Albarado, don Gabriel de Velasco y don Pedro de Velasco tomaron el cerro y pueblo en 1547

benee be-ni ganare guia yeche Años 15410
gente CMP-hacer ganar cerro pueblo

esta Gente ganaron a Guia yeche [8r] año de mil quinientos quarenta y dies:

(49) La gente que hizo ganar el cerro y pueblo en 15410

r-olana neto qui=e qui=e neto guia yeche ni yaglaga
HAB-CAU.coger 1plE POS=3 pos=3 1plE cerro pueblo este Yaglaga
Cogemos nosotros cada uno de por si, el cerro de Guia yeche, aqui en Guiagiaga

(50) Cogemos cada uno de nosotros este cerro y pueblo, Yaglaga

sa-beni=bi guia yag bedidi
PRG-subir?=3inf cerro piedra tecolote?
va subiendo derecho el cerro de la Piedra de el tecolote, llamado Guiag yabetiti
(51) se va subiendo al cerro de la Piedra del Tecolote

lani yag begaca se-beni be-chin=i rayechi rayeya
CNJ piedra begaca PRG-subir CMP-llegar=3 Rayechi Rayeya
y al de Guiag begagca va subiendo a Vayecheva yeya
(52) y de la Piedra Begaca va subiendo y llegó a Rayechi Rayeya

rayeya se-beni yechi ni lachide guiag be-roba yoho nisa
Rayeya PRG-subir pretil este Lachitee piedra CMP-juntar STA.ser.metido agua
de Vayeya sube y llega al parage de Lachitee guiag beroba yotzoniza
(53) de Rayeya va subiendo este pretil a Lachitee, a la piedra Se Juntó y Hubo Agua [referencia al bautizo]

se-beni guia yeba yahuasi <y>e-bi<xi> latogyha
PRG-subir cerro cielo Yahuasi RST-dar.vuelta Latogyha
va subiendo a Guia yebaa y Guia yahuazi y boltea a Latagguea
(54) va subiendo al Cerro del Cielo Yahuasi, otra vez da vuelta a Latogyha

rayo goquie cholapa yaa la guia guia tzaga Rayoo
puerta soberano Cholapa cerro? CNJ cerro cerro STA.juntar puerta
amojona con el Casique cholapa y de cerro en cerro amojona en Vayo
(55) en puerta del soberano de Cholapa del cerro, de cerro a cerro se junta con la puerta

tzaga benee gaxtila lobani ya be-dini yaga ye-chin=i yero so beloag xoatzoy
STA.juntar gente Castilla Lobani cerro CMP-golpear palo RST-llegar=3 hoyo STA.estar cueva Xoatzoy
en el español de Lobana Guia bitini Yaguina y llega a la hoyanca de Zobeloag en xoachoe
(56) está junto al español de Lobani, el Cerro de Golpeó con Palo, y llega otra vez al hoyo donde está la cueva Xoatzoy

tzaga bene gaa ya xitog soxitzo cotzo bedoa chi guichij
 STA.juntar gente chinanteca cerro cañada Soxitzo detrás chorro STA.estar.sentado blanco
 amojona con los Chinatecos de Petlapa la cañada de xoxitzo tras de el Chorro blanco,
(57) está junto a la gente chinanteca del cerro, en la cañada Soxitzo, detrás del chorro que es blanco

benee yachialaag se-beni cue sula lachi yetzo yacuini yago yo besa
 gente Yachialaag PRG-subir parte STA.estar.inclinado llano Yetzo Yacuini Yago tierra lindero
 amojona con la Gente de comaltepeque, sube sesgado a Lachi yetzo y Yacuini y Yago yoobeza
(58) la gente de Comaltepec; va subiendo sesgado a Llano Yetzo, Yacuini, Yago, la tierra de lindero

se-beni li guia yechedaa se-asi yochola se-beni lea dao
 PRG-subir recto cerro Yechedaa PRG-bajar Yochola PRG-subir patio grande
 sube derecho a Guia yachetaa vaxa a Yoochala sube a Lea tao
(59) va subiendo recto al Cerro Yechedaa, va bajando a Yochola, y va subiendo al Patio Grande;

lea dao se-asi li se-dee guia yoxoa tzaga benee yalahui
 patio grande PRG-bajar recto PRG-pasar cerro Yoxoa STA.juntarse gente Yalahui
 de lea tao vaxa derecho pasa a Guia yooxoa amoxona con la gente de Yalaguij
(60) del Patio Grande va bajando recto, va pasando por Cerro Yoxoa, está junto a gente de Yalahui

lani yogachij guia guia ya so bedao roayela guia ra<g>ui yabixila
 CNJ Yogachi cerro cerro cerro STA.estar deidad Roayela cerro Ragui Yabixila
 y Yoogachi y Guia guia yozobedao: Voayela: Guia Vaagui, Yabixila
(61) y Yogachi cerro, el Cerro donde está la deidad, Roayela, Cerro Ragui, Yabixila

tzaga D[o]n di[eg]o yagy-lao se-asi sua guiaa ra-doni
 STA.juntarse D[o]n di[eg]o 1-Cuervo PRG-bajar STA.estar cerro HAB-ser.largo
 amojona con D[o]n Diego Yagalao vaxa derecho y está en Cerro Largo
(62) está junto a don Diego 1-Cuervo, va bajando y está en Cerro Largo

nisa nisa yoberobi se-asi be-chin=i yag laaga
 agua agua Yoberobi PRG-bajar CMP-llegar=3 Yaglaaga
 por el agua de Yooberoberoba vaxa y llega a Guiaglaaga o Puente de Dios.
(63) el agua, el agua de Yoberobi, y va bajando y llegó a Yaglaaga.

ni r-eselao probanza guie neto bene yela=bichij
 aquí HAB-terminar POS 1plE genta NOM=hermano(C178v)
 Aquí se acaba la probanza de nosotros la Gente de Yalabichi
(64) Aquí termina la probanza de nosotros, la gente de Yela Bichi (Hermandad)

D[o]n Agostin Albarado D[o]n Grabiél de belasco Don pedro de belasco
 Don Augustin Albarado Don Graviel de velasco Don Pedro de Velasco

xini gogueie becuá esa la gola=e
 hij@ señor cascabel (C77r) pedernal nombre viejo=3
 = Hijos de el Casique Becueza Nombre Antihuo
(65) hijos del gobernador Cascabel de Pedernal, su nombre viejo.

NOTAS

¹ Kaufman (2002: 36) interpreta *se* como “lugar” o como el locativo “a, en.”

² C190r: Estera de cañas.... quijtáha... táa. Este término difiere de "cañaveral", que es *quítáo* o *quiyàa* (C71v).

³ En ese mismo documento (AHJO-VA Civil 228, L15 E6, 19r, testamento de Francisco Severino, 1631) y en otros de la Sierra Norte, la frase hecha *bene zii bene (yo) chi* se traduce como "pobre desdichado/a." Ver Pacheco 1687: 110v, *zijchi-tee toona ribeechi lachia* (pesame de todo corazón).

⁴ Córdoba 1578, 383v: Soldado de la guerra... pèni quèla-yè; 308v: Peleador... huè-ni-quela-yè.

⁵ AHJO-VA Civil 276, 38r: *cii bij liichia niga besalani nigola guia* (coxeran mi casa onde compuse con mi muger).

⁶ Romero Frizzi y Vásquez Vásquez (2011:92) indican que *-segui* puede referirse al verbo "quemar" o a "quitar, saquear," dependiendo del tono, nunca transcrito en la ortografía colonial zapoteca.

⁷ Butler 2000, 336: Yeze'e, Tehuantepec (ciudad).

⁸ Aquí *xitza* puede ser el término en uso en la frase *didza xidza*, “palabra zapoteca,” que actualmente designa la lengua zapoteca en Yalálag, Lachirioag y Betaza. Esta frase aparece como *ticha xicha* en la confesión de idolatrías de Yalálag (AGN México 882, 751r). *Xi-dza* podría ser también analizado como POS-calor (C68r), "(su) calor." Caso (Caso y Bernal 1952, 516) sugirió que Yaxitza Dao era el nombre de una deidad zapoteca.

⁹ AHJO-VA Civil 144, 5r: *nigola goley za-leni-a niga yeze lao yo* (con la qual he vivido en este mundo).

¹⁰ Este nombre puede también ser interpretado como *Lachi-na Xono* (corazón-mano ocho), "En Manos de Ocho."

¹¹ C250v: 250v: Lleuar mensaje o nueuas. Vide lleuar consigo.... *nòaya... ticha*; 330v: Prouado ser assi. el manjar... *tizàca*; 215v: Hazer me mal o enfermar con lo q. como o hago.... *tizàcaya*... Hecho serme algo mal o bien. *Tizàcaya*.

¹² AHJO-VA Civil 213, L13, E25, 9v: *Zaettag chijla nachaga bezaa simon de guilar* (bajando para abaxo se amojona con Simon de Aguilar).

¹³ C396v; AHJO-VA Civil 144, 26v: *aca gatia sioua goni go-bechi-a cuinaya* (y no me muriere tan breve, yo hare diligencia)